

ڈاکٹر صائمہ اقبال

لیکچرار شعبہ اردو، گورنمنٹ کالج یونیورسٹی، فیصل آباد

ڈاکٹر عرفان توحید

اسسٹنٹ پروفیسر شعبہ اردو، لاہور لیڈز یونیورسٹی، لاہور

روبینہ کوثر

پی ایچ۔ ڈی اسکالر شعبہ اردو، گورنمنٹ کالج یونیورسٹی، فیصل آباد

مستنصر حسین تارڑ کے ناول ”بہاؤ“ میں معاشی تصورات

Dr. Saima Iqbal

Lecturer Department of Urdu, GC University, Faisalabad

Dr. Irfan Tauheed

Assistant Professor Department of Urdu, Lahore Leads University, Lahore

Robina Kausar

PhD Urdu Scholar, GC University, Faisalabad

Economic Concepts in Mustansar Hussain Tarar's Novel “Bahao”

Mustansar Hussain Tarar (born 1st march 1939) is a Pakistani author, travel enthusiast, mountaineer, writer, novelist, columnist, TV host and former actor. “Bahao” is his famous novel. “Bahao” novel is a description of ancient history. “Bahao” has presented economic concepts related to BC. The author has informed us about the economic system of 1700 BC. Where there is no concept of money. Items are bought and sold through the barter system. The biggest source of livelihood is the big flowing water and the rain water falling from the sky. All the livelihoods of the township are connected with these two sources. In this article, economic concepts are presented in the novel “Bahao”.

Key Words: *Mustansar Hussain Tarar, novel, Bahao, economic concepts.*

مستنصر حسین تارڑ کیم / مارچ / ۱۹۳۹ء کو پنجاب کے شہر لاہور میں پیدا ہوئے۔ مستنصر حسین تارڑ کو ٹیلی ویژن ڈراموں، سفر ناموں، ناولوں، افسانوں، کالموں کے مصنف اور ٹیلی ویژن اداکار، کمپیئر کی حیثیت سے جانا جاتا ہے۔ ادبی دنیا میں ان کی شناخت ان کے ناول ہیں۔ انہوں نے ’فاختہ‘ ’کپھرو‘ (اردو میں ’پرنڈے‘) دیں ہوئے پر دیں۔ ’جیسی‘ ’پیار کا شہر‘ کے نام سے پرکشش ناول لکھے لیکن جس تخلیق نے مستنصر حسین تارڑ کے ناول نگار ہونے کی حیثیت میں اہم ستون کا کردار ادا کیا، وہ ناول ’بہاؤ‘ (۱۹۹۳ء) ہے۔ ’بہاؤ‘ کے بعد ناول ’راکھ‘ (۱۹۹۷ء) شائع ہوا۔ اس کے بعد ان کا ناول ’قربت مرگ میں محبت‘ (۲۰۰۱ء) ’قلعہ جنگلی‘ (۲۰۰۲ء) ’اے غزال شب‘ (۲۰۱۰ء) اور ’منطق الطیر‘ (۲۰۱۷ء) بھی منظر عام پر آچکے ہیں۔

بہاؤ

’بہاؤ‘ ناول میں قدیم تاریخ کا بیان ہے۔ جب برصغیر کی عظیم وادی سندھ (بشمول پنجاب، پوٹھوہار، سرحد) میں آریائی قبیلوں کو آباد ہونے ایک عرصہ بیت چکا تھا۔ آباد کاری کا سلسلہ ابھی جاری تھا۔ اس وقت قدیم مقامی دراوڑ نسلیں آریاؤں کی غلام بن چکی تھیں۔ لیکن موہنجو ڈارو، ہڑپہ جیسے شہر کی دو دریاؤں کے کنارے آباد ہونے والی بستیاں ابھی آریائی دسترس سے محفوظ تھیں۔ مستنصر حسین تارڑ نے ناول ’بہاؤ‘ میں ۷۰۰ ق م سے متعلق معاشی تصورات کو پیش کیا ہے۔ اس ناول میں مجموعی پر دو طبقات کے حوالے سے معاشی تصورات کو پیش کیا گیا ہے۔ پہلا امیر اور دوسرا متوسط طبقہ ہے۔

متوسط طبقے کے اہم نمائندے اور ان کے پیشوں کی تفصیل اس طرح سے ہے: پاروشنی کا کام چھپروں کے گھروں میں پانی بھرنا، بگلی کا کام برتن بنانا اور پکانا، کاگری کا کام بھوکڑ مارنا یا چھپر بنانا، چپو کا کام بکریاں چرانا، سمر و کا کام منکے، موتی اور مہریں گھڑنا تھا، اس کے علاوہ دریائی سیپوں پر نیل بوٹے بنانا اور کھیتی کا سامان بھی بنانا تھا، دھروا کا کام مقدس زینو بیلوں کو پالنا، ڈروا کا کام بھٹے پر اینٹیں بنانا تھا۔ ماتی کھیتوں میں کام آتی ہے اپنے بیٹوں کے ساتھ، کوئی بستی والوں کے لیے ایلے بناتی تھی۔ سکھی گاؤں والوں کے لیے تنور پر روٹیاں لگاتی، من ماسا جنگل میں درختوں پر رہتا تھا اس لیے اس کو کسی معاش کی ضرورت نہ تھی۔ ورجن مختلف مقامات کی سیر کرتا تھا اس لیے اس کا بھی کوئی خاص پیشہ نہ تھا۔ اس کے علاوہ ساحلوں پر کشتیاں چلانے والے بھی موجود ہیں۔

اس ناول میں بھٹے کے مالک امیر طبقہ کے نمائندے ہیں جو غریب مزدوروں پر ظلم کرتے ہیں۔ ان سب کے علاوہ اس بستی کا دریا اور آسمان سے برسنے والا پانی سب سے بڑا معاش کا ذریعہ تھا۔ کیونکہ ان دونوں کے نہ آنے سے بستی کے تمام پیشے ختم ہو جاتے ہیں۔ بستی کا بنیادی ذریعہ معاش زراعت ہے۔

”بہاؤ“ میں دریائے گھاگھر کے کنارے آباد بستی کا ذکر ہے۔ یہ اس کے باشندے دراوڑ نسل کے ہیں۔ ان لوگوں کے معاش کا سب سے بڑا ذریعہ جہاں بہتا دریا ہے۔ پہاڑوں کے گلشیر پگھلنے اور بارش ہونے پر بڑے پانی آتے تھے اور کنارے پر بنے ہوئے بستی کے کھیتوں کو سیراب کرتے، مٹی کی ذر خیز تہ بچھا کر واپس دریا میں چلے جاتے تھے۔ اس کے علاوہ مقامی لوگوں کے اپنے اپنے پیشے تھے اور زیادہ پیشے سانچے پر مشتمل تھے۔ ناول کے آغاز میں ایک پرندہ پیاس کی وجہ سے سوکھی جھیل کے کنارے درختوں میں گر کر مر جاتا ہے۔ بستی کے کنارے دریائے گھاگھر بہتا ہے۔ اسی بستی میں ایک کردار ماتی ہے جو اپنے تین بیٹوں کے ساتھ رہتی ہے۔ بستی میں ایک بوڑھا دھروا ہے جو دریا کے خشک ہونے تک مقدس بیلوں کی حفاظت کرتا ہے۔ پگلی بھی اپنے بیٹوں کے ساتھ برتن بناتی ہے۔ اور فنکار سمر و بھی اس بستی میں رہتا ہے۔ گاگری بھی بستی والوں کے لیے ماس کا انتظام کرتی ہے۔

اس ناول میں حیوانی کردار بھی ہیں جن میں دیوتا کے کتے، پندروہرن، می آؤں کر تا مور اور جنگلی بھینسا جو سانس دینے والا ’اناکو‘ ہے۔ ڈوبو مٹی اور بھکشو ٹیلے بھی سانس لیتے نظر آتے ہیں۔ بستی اجڑ جاتی ہے۔ ورجن موت سے بچنے کے لیے ڈور گا کو لے کر بستی سے نکل جاتا ہے۔ لیکن پاروشنی نے بستی چھوڑنے سے انکار کر دیا۔ اس کے ساتھ مٹھی بھر کنک موجود ہے۔ جو زندگی کی علامت ہے۔ مستنصر حسین تارڑ اس ناول کے حوالے سے لکھتے ہیں:

”بہاؤ“ کی بستی میں نے خود آباد کی تھی۔ وہاں کے جنگل بیلے میں نے تخلیق کیے تھے۔

درخت، جانور، جھاڑیاں، دل دل، دریا سب میری تخلیق تھے اور اس کی تخلیق میں مجھے

تحقیق سے بہت مدد لینی پڑی۔“^(۱)

مصنف نے قبل آریائی، مصری تہذیبوں، قدیم اساطیر، خوابوں کی تعمیر، نباتات وغیرہ کے متعلق موجود تحقیقی مواد، رگ وید اور ابن حنیف، علی عباس جلالپوری، عین الحق فرید کوٹی جیسے اہل علم سے استفادہ کیا۔ مستنصر حسین تارڑ نے بدھ مت اور مور یہ سلطنت کے ظہور سے بھی قبل آریائی کلچر سے بات شروع کی ہے۔ اس طرح

اس ناول میں قدیم دور کا ذکر کر کے مصنف نے اس قدیم دور سے متعلق معاشی تصورات کو پیش کیا ہے۔ ڈاکٹر خالد اشرف لکھتے ہیں:

”بہاؤ“ قبل تاریخ کے اس دور کی باز آفرینی کرتا ہے جب دریائے سندھ کی گھاٹی میں شمال مغرب کی جانب سے آریوں کی آمد شروع ہو گئی تھی۔ حالانکہ اس دور کی جو ۲۳۰۰ ق۔م سے ۱۷۵۰ ق۔م پر مبنی ہے، مربوط تاریخ نہیں ملتی لیکن کھدائیوں، سکوں، مہروں، برتنوں اور اوزاروں وغیرہ کی مدد سے مورخین نے جنوبی ایشیا کی اس عظیم تہذیب پر تحقیقی نتائج برآمد کیے ہیں۔“^(۲)

اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ ”بہاؤ“ کہانی کا زمانہ ۱۷۰۰ ق۔م کے لگ بھگ ہے۔ اس طرح مصنف نے ہمیں ۱۷۰۰ ق۔م کے معاشی نظام سے آگاہی دی ہے۔ جہاں روپے کا کوئی تصور نہیں ہے۔ چیزوں کی خرید و فروخت بارٹر سسٹم کے ذریعے ہوتی ہے۔ پُری واس بھی بستیوں میں آتے ہیں جو مختلف چیزیں دے کر مقامی چیزیں لے جاتے ہیں۔ بستیوں کا سارا کام سانجھ کے ذریعے ہوتا ہے۔ ایک انسان پوری بستی کے لیے کام کرتا ہے۔ معاش کا سب سے بڑا ذریعہ بہتے ہوئے بڑے پانی اور آسمان سے گرتا ہوا بارش کا پانی ہے۔ انہی دو ذرائع کے ساتھ بستی کے تمام معاش جڑے ہوئے ہیں۔ جب یہ سوکھ جاتے ہیں تو ان سے منسلک باقی ذرائع معاش خود بخود ختم ہو جاتے ہیں۔

پاروشنی ناول کا اہم کردار ہے۔ یہ مرکزی کردار ”مہانتیا“ کا درجہ رکھتا ہے۔ دریائے گھاگھرا کے کنارے بستی میں رہتی ہے۔ پوری بستی سانجھ کے نظام پر چلتی ہے۔ پاروشنی کا کام پوری بستی والوں کے لیے پانی کے گھڑے اور جھگرے بھرتا تھا۔ ایک تنگ سی گلی میں اس کا گھر تھا۔ اس کے گھر کے اندر کنواں تھا۔ اس کا گھر بھی سروٹ اور گارے سے بنا ہوا تھا:

”پاروشنی ایسے راستے سے پہلے چھوٹے کمرے میں آئی۔ اس کا گھر بھی بستی کے دوسرے گھروں کی طرح سروٹ اور گارے سے بنا تھا لیکن ایک فرق تھا۔ اس نے دیواریں کھڑی کرنے سے پہلے پکلی سے پکی ٹھیکریاں لے کر گارے میں ملا دی تھیں۔ یوں مینہ برستا تو دیواریں کھڑی رہتیں اور تھوڑی بہت مٹی گھل جاتی۔ چھوٹے کمرے کے ساتھ ایک راہداری تھی جو پانی کے کمرے میں جاتی تھی اور وہاں کنواں تھا۔

پاروشنی یہ سب کچھ کرنے کے باوجود یہ سوچتی تھی کہ ہم جانوروں کی طرح کیوں بندھے ہوئے ہیں۔ ہم کب تک ایسا کرتے چلے جائیں گے۔ کیا یہ ہم سب اناج اور اپنی نسل آگے بڑھانے کے لیے کر رہے ہیں۔ جب ورجن اس کو چھوڑ کر سات برس کے لیے کالی بھنگن چلا گیا تھا۔ پھر بھی وہ ویسی ہی رہی تھی۔ لیکن مینہ نہیں برساتا تھا۔ اس وجہ سے پاروشنی پریشان تھی۔ وہ ورجن کو بتاتی ہے:

”میں ویسی ہی رہی جیسی تھی۔۔۔ سویرے بستی کی جھجھروں اور منکلوں میں پانی بھرتی تھی۔ اپنا کھیت کھودتی تھی، سب لوگوں کے ساتھ اوپر دیکھتی تھی کہ مینہ برسے۔۔۔ خالی آسمان دیکھتی تھی۔۔۔ تمہیں پتہ ہے کہ باجرے کا بیج ختم ہو گیا ہے۔“ (۵)

پاروشنی جانتی تھی کہ دریا کا پانی سوکھ گیا ہے۔ بڑے پانی کبھی نہیں آئیں گے اور کبھی پانی دریا کے کناروں سے نکل کر کھیتوں میں نہیں آئے گا۔ وہ یہ بھی جانتی تھی کہ جو بیج انہوں نے سنبھال کر رکھا تھا وہ بھی باجرے کے بیج کی طرح گل سڑ جائے گا۔ پھر جانوروں کا چارہ بھی ختم ہو جائے گا۔ سب ختم ہو جائے گا۔ بڑے پانی نہ آنے کی وجہ سے سارے کام کاج بند ہو گئے تھے۔ تمام بستی کے لوگوں کے معاش دریا کے پانی سے وابستہ تھے۔ پاروشنی کے پاس بھی اب کرنے کو کچھ نہ تھا۔ کنویں کا پانی بھی نیچے ہوتا جا رہا تھا۔ کھیت سوکھ گئے تھے۔ پاروشنی کہتی ہے:

”تم دیکھتے تھے کہ کنویں کا پانی بھی نیچے ہو گیا تھا۔۔۔ اور تم دیکھتے تھے کہ کتنا نیچے ہوا ہے۔۔۔ ایسا ہوتا تھا۔ ایسا بہت کچھ ابھی ہونا ہے۔“ (۶)

بڑے پانی سے پاروشنی کا معاش جڑا ہوا تھا۔ لیکن بڑے پانی کے نہ آنے سے تمام ذرائع بند ہو گئے۔ گلیوں میں ریت اڑنے لگی۔ کنویں خشک ہونے لگے، کھیت سوکھ گئے۔ گھر میں خوراک کے ذخیرے ختم ہو گئے۔ اس کے باوجود پاروشنی اپنے گھر اور بستی کو چھوڑنے کے لیے تیار نہ تھی۔ وہ تھوڑی بھوک برداشت کر سکتی تھی لیکن بستی نہیں چھوڑ سکتی تھی، اس نے کنک کے چند دانے سنبھال کر رکھے تھے جب پانی آئے گا تو وہ ان کو کھیتوں میں بوئے گی۔ اس نے ابھی امید کا دامن نہیں چھوڑا تھا:

”سب کچھ کبھی بھی گم نہیں ہوتا۔۔۔ کھیت ہرے بھرے ہو جاتے ہیں اگر تمہارے پاس آدھی مٹھی کنک ہو تو۔۔۔“ (۷)

پاروشنی کو ابھی امید تھی کہ اس کے پاس آدھی مٹھی کنک ہے۔ حالانکہ اس کے گھر کانواں بھی ریت دینے لگا تھا۔ جس طرح گھاگھر خشک ہو گیا تھا۔ اس کے ساتھ ساتھ وہ خود بھی سوکھ گئی تھی۔ صرف سانس آتی جاتی تھی۔ لیکن بستی کو چھوڑنے کے لیے تیار نہ تھی۔ اس کا سرو کے ساتھ ملاپ اسی امید کی طرف اشارہ تھا کہ ابھی اس کے پاس آدھی مٹھی کنک ہے۔

سرو بھی اسی بستی کا باشندہ تھا جو دریائے گھاگھر کے پاس آباد تھی۔ سرو کا گھر بھی کچی مٹی اور سروٹ پر مشتمل تھا، پیشے کے اعتبار سے وہ ایسا کارگر تھا جو دھاتوں سے مختلف اشیاء بناتا تھا۔ مصنف لکھتے ہیں:

”وہ صرف منکے اور موتی نہیں بناتا تھا بلکہ مہریں بھی گھڑتا تھا اور دریا کی سیپوں پر نیل بوٹے بھی کھودتا تھا۔ ایک بار ایسا ہوا کہ کسی دور کی بستی سے کوئی عورت آئی جو بستی بہت تھی اور وہ ادھر آئی اور آکر کہنے لگی سرو کہاں ہے؟ کون ہے؟ میں اس سے سیپوں کے گھنے لوں گی۔ ہاں سرو جیسا بستی میں کوئی اور نہ تھا۔ اس کی مہروں پر پرندے، ہرن اور دریا کے جنور جیسے کروٹیں لیتے اور اڈاریاں مارتے تھے، وہ سچ مچ کے دکھتے تھے۔ بستی کے لوگ ان مہروں کو بازوؤں پر باندھتے اور اپنے چھپروں کی دیواروں کے ساتھ لگا کر دیکھتے۔ وہ کھیتی کرنے کے لیے پتھر سے کدالیں اور کسیاں بھی بنا لیتا تھا۔“ (۸)

سرو نے یہ پیشہ اپنے آباؤ اجداد سے سیکھا تھا۔ اس کے پاس ہڈیوں کے ٹکڑے، پتھر اور مٹی کے ڈھیلے کافی تعداد میں موجود تھے۔ ورجن جب دوسری جگہوں پر جاتا تو اس کے منکے اور موتی اپنے ساتھ لے جاتا تھا کہ لوگوں کو پتہ چل سکے کہ اس چھوٹی سی بستی میں اتنا بڑا کارگر رہتا ہے۔ سرو اس بات سے آگاہ تھا کہ بڑی بستیوں میں جو چیزیں بنتی ہیں وہ چھوٹی بستیوں سے سیکھ کر بناتے ہیں وہ کہتا ہے:

”انہیں ہم بڑا بناتے ہیں، چھوٹی بستیوں والے۔ ہم نے گھاگرا کے کنارے پر جو کچھ بنایا انہوں نے اس کی سن پا کر وہاں یہی کچھ بڑا کر کے بنا دیا۔ یہ چوکور مہریں۔۔۔ وہ کہاں بناتے تھے، ادھر گھاگرا کی بستیوں کے میرے جیسے وہاں گئے تو ان کو سکھایا۔ یہ

برتن اور بھیتی کرنے کے ڈھنگ ادھر سے گئے۔ بیج یہاں کا تھا اور پھوٹا وہاں جا کر اور رکھ ان کے سروں پر چھایا بنا۔“^(۹)

سمرو کو اس بات کا شعور تھا کہ چھوٹی بستیاں والے ہی بڑی بستی والوں کو معاش کے طریقے سکھاتے ہیں۔ چھوٹے کاریگر ان بستیوں میں جا کر وہاں کے لوگوں کو سکھا کر آتے ہیں۔ سمرو کے آباؤ اجداد کا بھی یہی پیشہ تھا۔ سمرو نے چھوٹے ہوتے اپنے باپ کو بستی کے اندر موجود چٹان کو کاٹتے دیکھا تھا۔ اور اب سمرو چٹان کاٹ کر اس سے موتی، منکے اور مہریں بناتا تھا۔ سمرو کو اس بات کا دکھ تھا کہ اس کے بعد یہ پیشہ ختم ہو جائے گا۔ کیونکہ وہ اپنے باپ کو ایسا کرتے دیکھتا تھا لیکن اس کو دیکھنے والا کوئی نہ تھا۔ کوئی ایسا نہیں تھا جو کل اس چٹان کو کاٹے گا۔ پوری بستی میں صرف یہی ایک چٹان تھی۔ جو سمرو کے لیے تھی:

”۔۔۔ چٹان کے گرم ہونے میں ایک باریک دراڑ پھیلی جسے سمرو نے اپنا پتھر مار مار کر بڑا کیا اور پھر چٹان سے ایک بڑا ٹکڑا الگ ہو کر اس کے پاؤں میں آگرا۔۔۔ سمرو کے دانت پاؤں کی چوٹ سے بھنچے پر وہ خوش تھا۔ بس ایک اور ٹکڑا۔ تب میں بہت سارے دنوں تک بڑے سکھ سے انہیں کاٹ کر اور بنا کر ان میں سے منکے اور گہنے گھڑتا رہوں گا۔ آس پاس رکھوں میں یا ان کے پار کہیں بھی کوئی چٹان نہ تھی، صرف یہاں دریا کے ساتھ ریت کے اندر یہ پھیلی ہوئی تھی شاید صرف سمرو کے لیے۔“^(۱۰)

بستی کے لوگ جب کھیتوں میں بیج ڈال کر فارغ ہوئے تو سمرو کے پاس آجاتے تھے۔ سارا سارا دن سمرو کے پاس رہتے تھے۔ اس سے اپنی مرضی کی مہریں اور منکے بنواتے تھے۔ انہیں بازو پر باندھتے اور گلے میں ڈالتے تھے۔ بستی کے لوگوں میں سے سمرو کو سب سے زیادہ پیاس لگتی تھی۔ وہ پانی کا بہت استعمال کرتا تھا۔ اس کے پاس گھڑے میں پانی رہتا تھا۔ رات کو وہ اٹھ اٹھ کر پانی پیتا تھا۔ لوگوں کا کہنا تھا کہ وہ سارا سارا دن آگ کے آگے کام کرتا ہے۔ اس وجہ سے اس کے جسم کو پانی کی زیادہ ضرورت ہے۔ سمرو ہی وہ پہلا شخص تھا جس کو اندازہ ہوا تھا کہ گرمی بڑھتی جا رہی ہے اور پانی کم ہوتا جا رہا ہے۔ ہوائیں اس کے گھڑے کے پانی کو پی رہی ہیں اور دریا کا پانی بھی آہستہ آہستہ کم ہو رہا ہے۔

پکلی بھی اسی بستی میں رہتی تھی۔ یہ پیشے کے اعتبار سے کمہارن تھی۔ مٹی سے مختلف چیزیں بناتی تھی۔ وہ بڑے بڑے مرتبان بھی بناتی تھی جس میں مرنے کے بعد بستی کے لوگوں کو ڈال کر دریا کی دوسری طرف چھوڑ آتے تھے۔ پکلی کا شوہر اس کے کام میں ہاتھ نہیں بٹاتا تھا۔ لیکن اس کے دونوں بیٹے پنڈو اور سکر اس کے کام میں اس کی مدد کرتے تھے۔ پکلی کو اپنے پیشے سے بہت محبت تھی۔ وہ مٹی سے ہر قسم کے برتن بناتی تھی اور گیلی ٹہنیوں کو اپنے منہ میں دبا دبا کر نرم کرتی اور گیلے برتنوں پر پھول بناتی تھی۔ وہ ٹیری واسوں سے اپنے برتنوں کے لیے گیری خریدتی تھی۔ گیری عموماً تین رنگ کی ہوتی تھی، کالی، پیلی اور رتی۔ پکلی اس کو گھول کر اپنے برتنوں میں پیٹ کرتی تھی۔ برتنوں میں مختلف پھولوں، جانوروں اور سمندری مچھلیوں کی تصویریں بناتی تھی۔ پاروشنی نے جب پکلی سے پوچھا کہ یہ ڈیزائن کیسے بنا لیتی ہے تو پکلی نے کہا:

”ہاں یہ نیل بوٹے؟۔۔۔ یہ نیل بوٹے میرے سر میں نہیں آئے۔ یہ تو ٹہنیوں میں ہوتے ہیں اور آپ ہی آپ جھجھروں، صحنکوں، چائوں، ڈولوں اور گھڑوں پر بن جاتے ہیں۔۔۔“ اور یہ جھجھروں پر مچھلی کے چانے کیوں بناتی ہو؟“

”تجھے بتایا ہے کہ آپ بنتے ہیں۔ اور مجھے تو ابھی تک یہ بھی پتہ نہیں تھا کہ یہ جو میں بناتی ہوں تو مچھلی کے چانے ہیں، تو نے آج بتایا ہے۔“

”جھجھر اور گھڑے میں پانی ہوتا ہے اس لیے اس پر پانی کے جنور کی صورت بناتے ہیں

پکلی۔“ (۱۱)

پکلی کو اپنے پیشے پر بہت مان تھا۔ جب دریا سوکھ گیا اور بارش نہ ہو تو کھیتی کا کام ختم ہوا تو پکلی کا کام بھی ختم ہو گیا تھا۔ کیونکہ اب لوگوں کو اس کی ضرورت نہ تھی۔ جب بستی والے اپنے گھروں کو چھوڑ کر دریا کے کنارے آگئے تو پکلی بھی ان کے ساتھ پانی کو دیکھنے کے لیے آگئی تھی۔ پھر اچانک ایک دن اس نے آوا چڑھایا۔ اس کا شوہر بھوک اور پیاس سے نڈھال ہو کر اسے چھوڑ گیا تھا۔ گھڑوں اور جھجھروں کی ابھی ضرورت نہ تھی کیونکہ پانی نہ تھا۔ اس نے آوا چڑھایا۔ وہ زیادہ گھڑے بنانا چاہتی تھی۔ تاکہ ان کو دریا کے کنارے رکھا جائے جس کو دیکھ کر دریا میں پانی آجائے گا۔ لیکن وہ یہ بھی جانتی تھی کہ دریا میں پانی نہیں آئے گا۔ ڈرو گا کے پوچھنے پر اس نے بتایا کہ اس نے یہ برتن اور ان پر پھول کیوں بنائے تھے۔ ڈرو گانے پوچھا:

”تو نے اتنی محنت سے جو گھڑے بنائے ہیں اور ان پر پھول بوٹے لیکے ہیں اور آوا چڑھا کر انہیں پکایا ہے اور اب وہ گھا گرا کے کنارے خالی پڑے ہیں تو وہ بھریں گے۔۔۔“ (۱۲)

ڈرو گا گایہ سوال سن کر پکلی اس کو جواب دیتی ہے:

”نہیں بھریں گے۔۔۔“ پکلی بولی ”میں نے گھڑے اس لیے تو نہیں بنائے کہ ان میں پانی بھرے گا۔۔۔ کہاں سے بھرے گا۔ وہ تو گم ہوا اور ساتھ میں اس بستی کو بھی لے گیا۔۔۔ تو نے دیکھا نہیں کہ میں نے اس بار جو دن رات ایک کر کے ان گھڑوں پر نیل بوٹے لیکے ہیں، مور کے پر اور مچھلی کے چانے بنائے ہیں اور پیپل کے پتے اور پھول سجائے ہیں۔۔۔ تو نے نہیں دیکھے ہیں“ ایسے بوٹے بنائے ہیں جو میں ساری حیاتی اس بستی کے لیے بناتی رہی اور پھر ایسے بھی بنائے جو ابھی تک نہیں بنا سکی تھی اور وہ صرف ٹہنیوں میں چھپے تھے اور میں نے انہیں نکالا اور کہا کہ اس کے بعد تم باہر نہیں آؤ گے، میرا ہاتھ نہیں ہو گا تو کیسے آؤ گے اور وہ آئے۔۔۔ ایسے ایسے نرالے بوٹے ڈور گا۔۔۔ کہ میں دیکھتی تھی تو حیران ہوتی تھی کہ یہ کہاں تھے اور آج تک کیوں نہیں بنے۔۔۔ شائد انہیں بھی پتہ چل گیا تھا کہ اب سب کچھ سوکھنا ہے۔۔۔ ابھی باہر آتا ہے اس ٹہنی میں سے جس میں ہم چھپے ہیں اور وہ ہاتھ جو ہمیں الیکتا ہے بعد میں نہیں ہو گا۔۔۔“ (۱۳)

پکلی اپنے فن میں ماہر تھی۔ اس نے آخری دن ایسے گھڑے بنائے اور ان پر ایسے نیل بوٹے بنائے جو پہلے کبھی نہیں بنے تھے۔ اس نے ہر گھڑے پر الگ الگ پھول بنائے تھے۔ وہ اپنے فن کو امر کرنا چاہتی تھی۔ کیونکہ دریا کے کنارے پڑے گھڑے ہوا کے زور سے دریا میں گرے گئے۔ ان پر ریت گرے گی۔ بعد میں کبھی پانی آئیں گے اور ان گھڑوں کی ٹھیکریاں گھا گھرا سے کسی اور جگہ جائیں گی اور لوگ دیکھیں گے کہ کتنے سوہنے اور پیارے نیل بوٹے بنے ہوئے ہیں۔ ان کو جس نے بنایا ہو گا وہ کس حال میں مر ہو گا۔ اس کے بعد پکلی وہیں بیٹھے بیٹھے مر جاتی ہے اور اس

کو اسی کے بنائے ہوئے مرتبان میں ڈال کر دریا کے دوسرے کنارے چھوڑ آتے ہیں۔ مستنصر حسین تارڑ نے پگلی کے ذکر سے اس کے فن کے حوالے سے معاشی تصور پیش کیا ہے۔

دھر وا اس بستی کا باسی تھا۔ وہ مقدس زینو بیلوں کی دیکھ بھال کرتا تھا۔ سارے بستی والے اس کے پاس چارہ چھوڑ جاتے تھے۔ وہ ان کو یہ چارہ کھلاتا تھا۔ اب وہ بوڑھا ہو چکا تھا۔ لیکن اس نے بڑے بڑے پانی دیکھے تھے۔ اب وہ موت کے انتظار میں تھا۔ وہ نہ جانے کب سے یہ کام کر رہا تھا۔ اس کو خود بھی یاد نہ تھا، اس کی بھی اولاد نہ تھی۔ ناگری اس کی بیوی تھی۔ لیکن بچہ پیدا ہونے سے پہلے ہی مر جاتا تھا۔ اس لیے اب وہ صرف بیلوں کی دیکھ بھال کرتا تھا۔ دھر وا کے حوالے سے اہم معاشی تصور پیش کیا ہے:

”اب تو اسے ناگری اور اپنے گھر میں ہونے والے بچوں کی شکلیں بھی یاد نہ تھیں
صرف بیلوں کی تھو تھنیاں اس کے سامنے آتی تھیں، بیل جو لیٹے رہتے تھے اور جو گالی
کرتے رہتے۔ چارے کا بندوبست سب کا سناجھا تھا پر اسے کاٹ کر بیلوں کے آگے ڈالنا
دھر وا کا کام تھا اور ان کی لید کو صاف کرنا اور اگر وہ ڈھیلے پڑ جائیں تو ان کو خاص بوٹیاں
کھلا کر پھر سے ہٹا کر نایہ سب اس کا کام تھا۔“ (۱۳)

دھر وا کو اس بات کا بھی احساس تھا کہ اس کی زندگی جانوروں سے بھی کم تر ہے۔ جب پانی آتے تو بیلوں کے باڑے تک پہنچتے تو بیل کھڑے ہو کر آپس میں لڑتے، ایک دوسرے کو مارتے تو اس وقت دھر وا پھر باڑے کی صفائی کرنے اندر آتا اور پانی دھکیل دھکیل کر باہر نکال دیتا تھا۔ لیکن پانی آہستہ آہستہ آنا بند ہو گیا۔ بیل بھوک سے سوکھنے لگے۔ کیونکہ کھیتی نہیں تھی لوگوں نے چارہ دینا بند کر دیا تھا۔ بیل سوکھ کر مرنے لگے۔ زینو بیل لوگوں کی خوراک بننے لگے۔ یہ بات دھر وا سے برداشت نہ ہوئی تھی۔

ماتی بھی اس بستی میں رہتی تھی۔ ماتئی کا پیشہ صرف کھیتی باڑی تھا۔ اس کے تین بیٹے تھے۔ ماتئی نے پاروشنی کو بھی پالا تھا۔ اس کے پاس کھیت تھے۔ وہ ان کھیتوں میں اپنے بیٹوں کے ساتھ جا کر کام کرتی تھی۔ زمین نرم کرتی اس میں بیج بوتی تھی۔ اس کے بعد کافی عرصہ اس بیج سے فصل بننے کا انتظار کرتی تھی۔ مستنصر حسین نے زراعت کے حوالے سے بھی معاشی تصور پیش کیا ہے۔

دریا میں پانی آہستہ آہستہ کم ہونا شروع ہوا تو اس کے کھیتوں تک بھی پانی نہ پہنچتا تھا۔ کیونکہ پانیوں میں اب وہ زور نہیں رہا تھا۔ پچھلے سال بھی اس کی زمین بڑی مشکل سے سیراب ہوئی تھی اور اب کی بار بھی پانی اس کی زمین سے دور ہی واپس چلا گیا تھا۔ آہستہ آہستہ پانی آنا بند ہو گیا۔ بارش بھی نہ ہوئی تھی۔ ماتی نے زمین میں جو بیج بویا وہ وہیں سڑ گیا تھا۔ پانی نہ آنے سے زمینیں تباہ ہو گئی تھیں۔

گاگری پوری بستی والوں کے لیے ”پرندوں کا شکار“ کرتی تھی۔ وہ اپنے اس فن میں ماہر تھی۔ وہ ایک ماہر فنکار کی طرح پرندوں کا شکار کرتی تھی۔ گاؤں کے سب لوگ کنک، پھلیاں اور پھوگ کھاتے تھے اور کبھی کبھی مچھلی کا شکار بھی کر لیتے تھے۔ لیکن کبھی کبھی گاؤں والے پرندوں کا گوشت بھی کھانا چاہتے تھے۔ تو پھر وہ گاگری کی منت کرتے تھے۔ پچھلے سال گاگری نے جب بڑے پانی آئے تھے تو ان کو گوشت کھلایا تھا اب بھی وہ کہہ رہے تھے کہ پرندوں کا گوشت لادے جب کنک آئے گی تو وہ ایک ایک کنک کا ٹوپا اس کو دے دیں گے۔ گاؤں میں اور بھی لوگ پھر تیلے تھے لیکن صرف گاگری کو وہ ہنر آتا تھا جو دوسروں کو نہیں آتا تھا۔ گاگری کے ہنر کے حوالے سے معاشی تصویر یوں بیان کیا ہے:

”پر یہ صرف گاگری میں تھا کہ وہ ہاتھ میں ڈنڈا لے کر جب پرندے کے پیچھے لپکتی تو وہ اڑان کرنا بھول ڈنڈے کی چوٹ کھا پھڑ پھڑ اس کے ہاتھوں میں آجاتا۔ گاگری نے کئی مرتبہ چاہا کہ کوئی دوسرا بھی یہ کام سیکھ لے پر کوئی نہ سیکھ پایا۔ ویسے اسے پرندے کو مارتے ہوئے کچھ ہوتا تھا، شاید دکھ ہوتا تھا۔“ (۱۵)

گاگری کا مرد چچو تھا۔ گاگری کے ہاں اولاد ہوئی تھی لیکن پیدا ہوتے ہی مر گئی تھی۔ اسی وجہ سے جب وہ پرندوں کا شکار کرتی تو اس کو دکھ ہوتا تھا۔ چچو کا کام بستی کی بھیڑ بکریاں چرانے کا تھا۔ وہ سارا دن بکریوں کی دیکھ بھال کرتا تھا۔ چچو گاگری کا مرد تھا۔ گاگری کے مرنے کے بعد وہ بھی من ماسا کی طرح جنگلوں میں نکل گیا تھا۔ صرف اس کی بکریاں اس کی جھونپڑی کے پاس رہتی تھیں۔ ”کومی“ کا کام گوبر سے ایلے تھاپنا تھا۔ وہ ایلوں کو سکھا کر سب میں بانٹ دیتی تھی۔ کومی گوبر سے ایسے واقف تھی جس طرح پکلی مٹی سے واقف تھی۔ وہ جانتی تھی کہ جانور کو کیا کھلایا جائے کہ اس کے بعد گوبر سے ایلے بنائے جائیں تو جلانے سے وہ دھواں نہیں دیتے۔ لیکن آگ زیادہ دیتے ہیں۔ مصنف لکھتے ہیں:

”وہ یہ بھی جانتی تھی کہ کتنا گوبر کتنی مٹی میں ملا کر لیپ دیں تو وہ پکا ہوتا ہے اور کیڑوں کوڑوں کو دور رکھتا ہے۔ کیونکہ گوبر کے لیپ میں چھوٹے چھوٹے کیڑے کوڑے پاس نہیں آتے۔۔۔“ (۱۶)

”کومی“ اپنے فن میں ماہر تھی لیکن جب بڑے پانی نہ آئے تو وہ اگلے بنا بنا کر دریا میں پھینکنے لگی۔ وہ ایسا کیوں کر رہی تھی کسی کو پتہ نہ تھا۔ شاید وہ اپنے فن کو امر کرنا چاہتی تھی۔ ’سکھی‘ تنور بھجھاتی تھی اور اپنی روٹی کے بدلے سب کی روٹیاں لگاتی تھی۔ ڈرو گا اس بستی کا نہ تھا وہ موہنجو ڈارو سے ورجن کے پیچھے پیچھے اس بستی میں آیا تھا۔ ڈرو گا پیشے کے اعتبار سے مزدور تھا۔ وہ ایک بھٹے میں کام کرتا تھا۔ جب وہ پیدا ہوا تو اس کی ماں نے اس کو آوے کے سامنے رکھ کر سکھایا تھا۔ اس کے بعد وہ پھر اینٹیں بنانے لگی۔ ڈرو گا کی میا اور باوا اس کے بزرگ یہی کام کرتے آئے تھے۔ وہ دریائے سندھ کی مٹی سے اینٹیں بناتے تھے اور پتا نہیں کب سے بنا رہے تھے۔ مصنف لکھتے ہیں:

”جب سے موہنجو والوں نے یہ جانا کہ کچی اینٹ کی دیوار یا بند بڑے پانی آنے پر گھل جاتے ہیں اور اگر اس اینٹ کو بھٹی میں چڑھا کر پکالیں تو وہ پتھر سے بھی آگے ہو جاتی ہے کیونکہ پتھر سانس نہیں لیتا۔“ (۱۷)

ڈرو گا نے اینٹیں تو بنائی تھیں پر وہ نہیں جانتا تھا کہ ان اینٹوں کو کس طرح استعمال کیا جاتا تھا۔ ان سے گھر اور گلیاں کس طرح بنتی ہیں۔ کیونکہ وہ اور اس کے انگ ساگ پچھلے کئی ہزار سالوں سے اس بھٹے کی چار دیواری سے باہر نہیں گئے تھے۔ ڈرو گا کوئی وڈیرہ بھوک ہاتھوں ستایا اس بھٹے میں آگیا تھا۔ پھر وہ باہر نہیں گیا تھا، لیکن ڈرو گا وہ پہلا انسان تھا جو اس چار دیواری سے باہر چھینک دیا گیا تھا۔ مستنصر حسین تارڑ نے اس ناول میں مزدور طبقہ کے ساتھ ساتھ سرمایہ داروں کے حوالے سے بھی معاشی تصور کو بیان کیا ہے۔ کہ وہ کس طرح مزدوروں پر ظلم کرتے ہیں۔ ڈرو گا اپنے مالک کے بارے میں بتاتا ہے:

”جس کے ہاتھوں میں آن پانی اور چھاؤں چھپر یوں اور موہنجو میں حویلیاں ہوں اور وہاں اس کے کنک کے گودام بھرے ہوں اور اس کے کامے پاؤں تلے اپنے جسے بچھاتے ہوں تو وہ میل کرنے دیتا ہے۔“ (۱۸)

مصنف نے دکھایا ہے کہ آج سے کئی ہزار سال قبل بھی مزدوروں پر اسی طرح ستم ہوتا تھا جس طرح آج کے دور میں ہوتا ہے۔ مصنف نے اس ناول میں 'بارٹر سسٹم' یعنی زر مبادلہ کے نظام کے بارے میں بھی آگہی دی ہے۔ ناول "بہاؤ" میں ایسے دور کو دکھایا گیا ہے جب روپے پیسے کا کوئی تصور نہ تھا۔ لوگ چیزوں کے بدلے چیزیں خریدتے تھے۔ اس ناول میں بستی کے لوگ ساٹھ پر کام کرتے تھے۔ اس کی واضح مثالیں کہیں کہیں کرداروں کے ذریعے پتا چلتی ہیں۔ پاروشنی نے جب پکلی سے جھجھر خریدی تو پکلی اس کو کہتی ہے:

"تیری طرف چار جھجھریں، تین گھڑے، دو ہانڈیاں، ایک چولہا اور ایک صحتک ہو گئی۔
کنک آنے پر یاد رکھنا۔" (۱۹)

پکلی نے اپنے برتن گندم کے دانوں کے بدلے دیے تھے۔ جب سمرونے پاروشنی کو ایک ایسا منکا دیکھا جو پانی کے اندر اپنا رنگ بدل لیتا ہے تو اس وقت میں "زر مبادلہ" کے سسٹم کی جھلک نظر آتی ہے:

"بہت دن ہوئے، اتنے دن کہ ابھی تو بھی نہیں تھی اور میں بھی نہیں تھا تو ادھر بیلوں پر سواری کچھ لوگ آئے تھے جن کے پاس ایسی چیزیں تھیں جو ہم نہیں جانتے۔ میری مینا نے سرخ سالو دے کر ان سے یہ منکا لیا تھا۔ پانی میں ڈالنے سے رنگ بدلتا تھا۔" (۲۰)

سمرو کی مینا نے اپنی چادر دے کر رنگ بدلنے والا منکا خرید لیا تھا۔

ورچن اس ناول کا اہم کردار ہے یہ کسی پیشے سے وابستہ نہیں تھا لیکن پاروشنی کے ساتھ کھیتوں میں کام کرتے دکھایا گیا ہے۔ اس کے علاوہ جب وہ مختلف جگہوں کی سیر کرتا ہے تو ہمیں مختلف پیشوں کا پتہ چلتا ہے۔ جو آج سے کئی ہزار سال پہلے موجود تھے۔ موہنجو ڈارو میں ہمیں بہت سے ملاح اور کھڈیوں پر کپڑا بننے والے جولاہے نظر آتے ہیں۔ اس کے علاوہ وہ مزدور بھی جو موہنجو میں مکان بناتے تھے۔ اس کے ساتھ ساتھ آٹا پیسنے والے بھی نظر آتے ہیں۔ مستنصر حسین تارڑ نے مختلف پیشوں کے بیان سے معاشی تصورات کو اس ناول میں پیش کیا ہے۔

مستنصر حسین تارڑ نے اس ناول میں بہت سے ذرائع معاش کا ذکر کیا ہے۔ جو ایک بستی میں رہتے ہوئے لوگوں نے اپنائے تھے۔ لیکن مصنف ان تمام پیشوں کو ایک بڑے پیشے سے جوڑ دیا ہے۔ یہ بڑا پیشہ زراعت کا ہے۔ کیونکہ اسی کے ساتھ سارے پیشے وابستہ ہوتے ہیں۔ جب دریاؤں کے پانی سوکھ گئے، کھیتوں کو پانی ملنا بند ہو گیا تو فصل آنا بند ہو گئی، لوگ بھوک سے مرنے لگے تو سارے بستی والے دریائے گھاگھر کے کنارے آگئے کیونکہ پانی نہ آنے

سے فصلیں نہ اگتی تھیں۔ جب فصلیں نہ اگتی تھیں تو پھر دھروا کے زینو بیل بھی مر گئے۔ چپو کی بکریاں مر گئیں۔ پکلی کے برتن بھی کسی کام کے نہ رہے۔ سروسے منکے اور مہریں بھی کوئی نہ لیتا تھا کیونکہ یہ صرف اسی وقت اچھی لگتی ہیں جب لوگ بچ بودیتے اور فصل اگنے کا انتظار کرتے تھے۔ فصل نہ تھی تو پھر منکے اور مہریں اور کھیتی کے اوزار کس کام کے تھے۔ تنور پر روٹیاں نہ لگتی تھیں اور جانوروں کا گوہر بھی نہ ہوتا تھا۔

اس ناول میں یہ دکھانے کی کوشش کی ہے کہ معاش کا سب سے بڑا ذریعہ آسمان سے گرتا ہوا بارش کا پانی اور دریا میں بہتا ہوا پانی ہے جب تک یہ ’بھاؤ‘ جاری رہے گا لوگ خوشحال رہیں گے اور اپنے اپنے پیشوں سے وابستہ رہیں گے لیکن اگر یہ ’بھاؤ‘ رک جائے گا تو پھر ریت کے سوا کچھ نہ ہو گا۔ اس ناول میں ذرائع معاش نہ ہونے سے بڑھتی ہوئی بھوک کا بھی ذکر کیا ہے۔ جب لوگ بھوک سے مرنے لگتے ہیں تو پھر مقدس چیزوں کو بھی نہیں چھوڑتے۔ ڈرو گانے مقدس زینو بیلوں کے گوشت کو تیز دھار آلے سے اس لیے کاٹ لیا تھا کہ وہ اور بستی والے بھوک سے مر رہے تھے۔ ان مردہ بیلوں کو کیڑے کھڑوں نے بھی کھانا تھا۔ اگر انسانوں کے کام آجائیں تو کوئی مذاقہ نہیں۔ ڈرو گانے کی طرف دیکھ کر دھروانے بھی سوچا کہ اس نے بھی کافی دنوں سے کچھ نہیں کھایا۔

حاصل کلام

ناول ”بھاؤ“ کے ذریعے ہم ق م کے نظام معیشت سے آگاہ ہوتے ہیں۔ مستنصر حسین تارڑ نے ناول ”بھاؤ“ میں ۱۷۰۰ ق م سے متعلق معاشی تصورات کو پیش کیا ہے۔ اس ناول میں مجموعی پردو طبقوں کے حوالے سے معاشی تصورات کو پیش کیا گیا ہے۔ ایک امیر طبقہ اور دوسرا متوسط طبقہ ہے۔ اس لیے یہ ناول معاشی تصورات کے بیان کے حوالے سے ایک اہم ناول ہے۔ قاری ایک ایسے زمانے سے متعارف ہوتا ہے جب روپے کا کوئی تصور نہیں ہے۔ چیزوں کی خرید و فروخت بارٹر سسٹم کے ذریعے ہوتی ہے۔ ٹپری واس بھی بستوں میں آتے ہیں جو مختلف چیزیں دے کر مقامی چیزیں لے جاتے ہیں۔ بستوں کا سارا کام سانجھ کے ذریعے ہوتا ہے۔ ایک انسان پوری بستی کے لیے کام کرتا ہے۔ معاش کا سب سے بڑا ذریعہ بہتے ہوئے بڑے پانی اور آسمان سے گرتا ہوا بارش کا پانی ہے۔ انہی دو ذرائع کے ساتھ بستی کے تمام معاش جڑے ہوئے ہیں۔ جب یہ سوکھ جاتے ہیں تو ان سے منسلک باقی ذرائع معاش خود بخود ختم ہو جاتے ہیں۔

حوالہ جات

- ۱- مستنصر حسین تارڑ، ناول نگار مستنصر حسین تارڑ سے ایک گفتگو، قرۃ العین طاہرہ، مشمولہ: تسطیر، جلد نمبر ۱، سہ ماہی، شمارہ نمبر ۳ (مدیر: نصیر احمد ناصر) لاہور: جولائی، اگست ۱۹۹۰ء، ص ۳۰
- ۲- خالد اشرف، ڈاکٹر، برصغیر میں اردو ناول، ص ۳۳۴
- ۳- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، لاہور: سنگ میل پبلی کیشنز، ۱۹۹۳ء، ص ۳۲-۳۳
- ۴- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۱۴۳
- ۵- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۱۶۸
- ۶- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۲۲۸
- ۷- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۲۴۰
- ۸- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۲۸
- ۹- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۲۹
- ۱۰- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۲۴-۲۳
- ۱۱- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۱۷
- ۱۲- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۲۴۸
- ۱۳- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۲۴۹
- ۱۴- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۵۲
- ۱۵- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۱۲۹
- ۱۶- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۱۹۶
- ۱۷- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۱۳۱
- ۱۸- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۱۲۳
- ۱۹- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۱۷
- ۲۰- مستنصر حسین تارڑ، بہاؤ، ص ۳۰